

# OUTER BANKS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.10

"Secret of the Gnomon"

La ricerca di El Dorado da parte dei Pogue li porta nelle profondità della giungla, dove John B e Sarah affrontano l'ultima prova del loro coraggio e dei loro legami familiari.

Scritto da:

Josh Pate | Shannon Burke

Regia di:

Jonas Pate

Data della diffusione:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

---

## Membri del cast

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron (credit only)
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Marland Burke	...	Mike Carrera
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Cullen Moss	...	Shoupe
Fiona Palomo	...	Sofia
Samantha Soule	...	Anna
Ezekiel Ajeigbe	...	Fenton
David Jensen	...	Wes Genrette
Emmanuel Kabongo	...	Raj
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Joseph A. Garcia	...	Ramon
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tom Key	...	Dignitary
Javier Vazquez Jr.	...	Jose

OBVIOUS

1

00:00:10 --> 00:00:12  
BACINO DELL'ORINOCO

2

00:00:18 --> 00:00:20  
- Dorme.  
- Bene.

3

00:00:21 --> 00:00:25  
Neville ha detto  
che quel tipo sarà a Tres Rocas.

4

00:00:25 --> 00:00:29  
Solana è il sito archeologico.  
Credo che stiano portando lì mio padre.

5

00:00:29 --> 00:00:31  
Neville mi ha dato questa mappa.

6

00:00:31 --> 00:00:34  
Ha detto che l'avremmo trovato... qui.

7

00:00:35 --> 00:00:39  
- È questa la mappa che stiamo seguendo?  
- È l'unico a esserci stato.

8

00:00:39 --> 00:00:41  
Un po' scrausa, John B.

9

00:00:41 --> 00:00:42  
Cavolo.

10

00:00:43 --> 00:00:46  
Conosco città fluviali come questa.  
Sono molto pericolose.

11

00:00:47 --> 00:00:48

Tranquillo.

12

00:00:48 --> 00:00:51

Arrivati lì, troviamo Singh e tuo padre.

13

00:00:51 --> 00:00:53

Poi troveremo El Dorado. Facile.

14

00:00:56 --> 00:00:58

Sicura che non sappia niente?

15

00:00:59 --> 00:01:00

Non da me.

16

00:01:02 --> 00:01:06

Ok, per prima cosa troviamo  
questo Jose, poi risaliamo il fiume.

17

00:01:19 --> 00:01:22

Fra un paio d'ore atterriamo  
nei pressi di Tres Rocas,

18

00:01:22 --> 00:01:23

in una fattoria.

19

00:01:23 --> 00:01:25

- Proprio qui.

- Tra un paio d'ore?

20

00:01:27 --> 00:01:31

Sì, Barracuda Mike dice  
che c'è un autobus che arriva in città.

21

00:01:31 --> 00:01:33

JJ, e se loro non fossero lì?

22

00:01:34 --> 00:01:35  
Se non ci sono...

23

00:01:37 --> 00:01:39  
vacanza gratis.

24

00:01:39 --> 00:01:41  
È un'avventura, tesoro. Andiamo.

25

00:01:54 --> 00:01:57  
Ecco il nostro intrepido traduttore.

26

00:01:57 --> 00:02:01  
Il sig. Routledge  
guiderà la carica verso El Dorado.

27

00:02:02 --> 00:02:04  
Senti, Carlos,

28

00:02:04 --> 00:02:07  
non sto traducendo dal francese, ok?

29

00:02:07 --> 00:02:09  
Mi serve più tempo.

30

00:02:12 --> 00:02:14  
Naturalmente.

31

00:02:15 --> 00:02:16  
Hai qualche ora.

32

00:02:17 --> 00:02:20  
Dimostrami che vale la pena  
farti restare in vita.

33

00:02:29 --> 00:02:31

Ve l'ho detto,

34

00:02:31 --> 00:02:33  
questo è il selvaggio West.

35

00:02:35 --> 00:02:36  
Sarah!

36

00:02:37 --> 00:02:39  
- Papà, che fai?  
- Vengo anch'io.

37

00:02:39 --> 00:02:40  
No che non vieni.

38

00:02:41 --> 00:02:44  
Ci hai portato qui come promesso.  
Ora vai a Guadalupa.

39

00:02:44 --> 00:02:46  
- È rischioso.  
- Ti serve un medico.

40

00:02:46 --> 00:02:48  
- Voglio aiutarvi.  
- No!

41

00:02:48 --> 00:02:50  
Torna sull'aereo.

42

00:02:51 --> 00:02:54  
Avevi promesso  
che ne saresti rimasto fuori. No.

43

00:02:57 --> 00:02:58  
Ok.

44

00:03:01 --> 00:03:02  
Andiamocene via.

45

00:03:06 --> 00:03:07  
Andiamo.

46

00:03:23 --> 00:03:24  
Cavolo.

47

00:03:24 --> 00:03:27  
Barracuda Mike ha messo su  
proprio un bell'import-export.

48

00:03:29 --> 00:03:32  
Barracuda, quello è l'autobus  
per Tres Rocas?

49

00:03:32 --> 00:03:34  
Sì, saputello. Ehi.

50

00:03:35 --> 00:03:38  
Avevamo un accordo.  
Sei ancora in debito per quel carico.

51

00:03:38 --> 00:03:40  
Me lo ricordo. Va bene.

52

00:03:40 --> 00:03:41  
Ehi, JJ.

53

00:03:41 --> 00:03:42  
- Cosa?  
- Un consiglio.

54

00:03:42 --> 00:03:44  
- Quale?

- Qui non siamo a Kildare.

55

00:03:44 --> 00:03:45  
Vola basso.

56

00:03:45 --> 00:03:46  
Certo, capo.

57

00:04:05 --> 00:04:06  
Grazie. Gracias.

58

00:04:07 --> 00:04:10  
- Quanto movimento.  
- Sembra una festa locale, vero?

59

00:04:10 --> 00:04:13  
Singh avrà già risalito il fiume.

60

00:04:13 --> 00:04:16  
Cerchiamo questo Jose  
che ci porterà agli scavi.

61

00:04:16 --> 00:04:19  
- Jose. Ha un cognome o...  
- Non so il cognome.

62

00:04:19 --> 00:04:22  
Cazzo. Sarà come cercare  
un ago in un pagliaio.

63

00:04:22 --> 00:04:25  
Le guide fluviali  
staranno vicino al fiume.

64

00:04:25 --> 00:04:29  
Se sono come quelle delle OBX,  
durante le feste saranno sbronze.



65

00:04:29 --> 00:04:30  
Iniziamo dai bar.

66

00:04:31 --> 00:04:32  
- Divide et impera?  
- Via.

67

00:04:36 --> 00:04:37  
Scusa, non lo so.

68

00:04:37 --> 00:04:40  
- Ciao. Jose? Panga?  
- No.

69

00:04:40 --> 00:04:42  
- Conosci Jose? Guida turistica?  
- No.

70

00:04:42 --> 00:04:44  
Conosci Jose?

71

00:04:44 --> 00:04:46  
- Lavora sul fiume.  
- No?

72

00:04:46 --> 00:04:48  
A quanto pare nessuno sa niente.

73

00:05:09 --> 00:05:14  
Proprio come ai vecchi tempi  
in stile Pogue, ehi.

74

00:05:26 --> 00:05:28  
Ehi! Tu!

75

00:05:36 --> 00:05:37  
La Panga?

76

00:05:38 --> 00:05:39  
Lasciami!

77

00:05:39 --> 00:05:41  
Ho trovato un sacco di no.

78

00:05:41 --> 00:05:44  
Non c'è un solo Jose  
che comandi una Panga.

79

00:05:44 --> 00:05:46  
Sarà più dura del previsto.

80

00:05:46 --> 00:05:48  
Sì, lo so.

81

00:05:48 --> 00:05:49  
Brutto bastardo!

82

00:05:49 --> 00:05:51  
Bastardi figli di puttana,

83

00:05:51 --> 00:05:54  
vi stacco le braccia a morsi,  
pescatori di telline.

84

00:05:55 --> 00:05:58  
Solo una persona al mondo  
direbbe una cosa simile.

85

00:05:58 --> 00:06:00  
Levati di dosso, figlio di puttana!

86

00:06:00 --> 00:06:03  
- Vuoi dire che...  
- Sì. Quello è mio padre.

87  
00:06:05 --> 00:06:07  
Quello è uno degli uomini di Singh.

88  
00:06:07 --> 00:06:09  
Non sono ancora partiti.  
Possiamo salvarlo.

89  
00:06:10 --> 00:06:11  
E come lo tiriamo fuori?

90  
00:06:21 --> 00:06:23  
Qui c'è El Tesoro.

91  
00:06:24 --> 00:06:25  
Quassù

92  
00:06:25 --> 00:06:27  
L'Orinoco, ok?

93  
00:06:27 --> 00:06:29  
E dicono che qui ci sia

94  
00:06:29 --> 00:06:31  
El Dorado.

95  
00:06:31 --> 00:06:33  
- Aspetta.  
- Chi lo dice?

96  
00:06:34 --> 00:06:35  
Tutto il mondo.

97

00:06:36 --> 00:06:38  
Se è così, perché non l'hanno trovato?

98  
00:06:39 --> 00:06:41  
Alcuni dicono che non esista.

99  
00:06:41 --> 00:06:43  
Alcuni che sia nascosto

100  
00:06:43 --> 00:06:46  
e che solo una persona speciale  
possa trovarlo.

101  
00:06:47 --> 00:06:49  
Ma quasi tutti dicono che sia maldito.

102  
00:06:50 --> 00:06:51  
Maldito?

103  
00:06:51 --> 00:06:52  
Maledetto.

104  
00:06:52 --> 00:06:53  
Negli anni,

105  
00:06:54 --> 00:06:55  
chiunque ci sia andato,

106  
00:06:56 --> 00:06:57  
non è più tornato.

107  
00:07:02 --> 00:07:03  
Divertente.

108  
00:07:04 --> 00:07:05  
Divertente.

109

00:07:08 --&gt; 00:07:10

Non scapperebbe,  
se sapesse tradurre lo gnomone.

110

00:07:11 --&gt; 00:07:15

Inizio a pensare che il nostro amico  
non valga la pena.

111

00:07:16 --&gt; 00:07:17

Mi hai capito?

112

00:07:20 --&gt; 00:07:22

Potrei farlo fuori nella giungla.

113

00:07:24 --&gt; 00:07:25

Lasciarlo nell'erba.

114

00:07:29 --&gt; 00:07:31

Chi ci sta sparando?

115

00:07:35 --&gt; 00:07:36

Che diavolo è stato?

116

00:07:37 --&gt; 00:07:38

Non muoverti.

117

00:07:46 --&gt; 00:07:48

Che mi prenda un colpo.

118

00:07:56 --&gt; 00:07:57

Sono fuochi d'artificio!

119

00:07:57 --&gt; 00:08:01

Ryan, va' a vedere!  
Raj, tieni d'occhio Routledge.

120  
00:08:23 --> 00:08:25  
Non così in fretta.

121  
00:08:29 --> 00:08:30  
Ti tengo io.

122  
00:08:31 --> 00:08:32  
Siediti.

123  
00:08:33 --> 00:08:33  
Siediti!

124  
00:08:44 --> 00:08:48  
- Stai bene? Tutto ok?  
- Sì, sto bene. Era mio padre.

125  
00:08:56 --> 00:08:56  
Sarah.

126  
00:08:59 --> 00:09:01  
Oh, mio Dio. Papà!

127  
00:09:01 --> 00:09:03  
È bello rivederti, figliolo.

128  
00:09:03 --> 00:09:04  
- Oh, mio Dio.  
- Ciao.

129  
00:09:05 --> 00:09:07  
- Ciao, Sarah.  
- Ryan!

130  
00:09:07 --> 00:09:10  
- Dobbiamo andare. Papà.

- Andiamo. Forza.

131  
00:09:10 --> 00:09:11  
Via.

132  
00:09:12 --> 00:09:14  
Oh, cazzo. Vai, Sarah.

133  
00:09:14 --> 00:09:15  
Venite. Seguitemi.

134  
00:09:15 --> 00:09:17  
- Via.  
- Scusate.

135  
00:09:18 --> 00:09:19  
Oddio.

136  
00:09:25 --> 00:09:25  
No?

137  
00:09:26 --> 00:09:29  
Niente. Nessuno ha mai sentito  
il nome Jose.

138  
00:09:29 --> 00:09:31  
Si aspettano che creda a questa stronzata.

139  
00:09:32 --> 00:09:34  
Non sembrano amichevoli.

140  
00:09:37 --> 00:09:38  
Corri.

141  
00:09:38 --> 00:09:39  
Via!

142

00:09:49 --> 00:09:51  
Benvenuti a Tres Rocas.

143

00:09:52 --> 00:09:54  
In confronto, lo Sprofondo è il Taj Mahal.

144

00:09:54 --> 00:09:57  
- Come facciamo a trovarli?  
- Fammici pensare.

145

00:09:58 --> 00:10:00  
Allora, Tres Rocas  
è piuttosto piccola, ok?

146

00:10:00 --> 00:10:02  
Non preoccuparti. Li troveremo, ok?

147

00:10:05 --> 00:10:09  
Non ci credo.  
Siamo qui da appena due minuti!

148

00:10:10 --> 00:10:12  
- Como estas, amigos?  
- Ma che ca...

149

00:10:12 --> 00:10:13  
- Andiamo!  
- Correte!

150

00:10:13 --> 00:10:15  
- Come?  
- Scappiamo!

151

00:10:15 --> 00:10:18  
- Non ci credo.  
- Di già? Ma siamo appena arrivati.



152

00:10:18 --&gt; 00:10:21

- Che succede?

- Gli uomini di Singh ci danno la caccia.

153

00:10:21 --&gt; 00:10:23

Escogitiamo un piano.

154

00:10:23 --&gt; 00:10:26

- Perché non dirottiamo l'autobus?

- Questo autobus?

155

00:10:26 --&gt; 00:10:29

- Che va a 16 km/h?

- L'ho buttata lì, ok?

156

00:10:29 --&gt; 00:10:31

- Ehi!

- Arrivano! Nascondetevi!

157

00:10:31 --&gt; 00:10:32

Giù!

158

00:10:32 --&gt; 00:10:34

- Scusate.

- Mi scusi.

159

00:10:34 --&gt; 00:10:35

State giù.

160

00:10:35 --&gt; 00:10:37

- Giù!

- Scusi.

161

00:10:42 --&gt; 00:10:43

Sull'autobus.

162  
00:10:44 --> 00:10:49  
Hai visto dei ragazzi passare di qua?

163  
00:10:50 --> 00:10:52  
- Non c'è nessuno.  
- Non dire di no.

164  
00:10:52 --> 00:10:53  
Calmati.

165  
00:10:53 --> 00:10:57  
Forse sono andati là?  
Da quella parte. Qui non c'è nessuno.

166  
00:10:57 --> 00:10:59  
- Ok. Da quella parte.  
- Scansatevi.

167  
00:10:59 --> 00:11:01  
Muovetevi! Toglietevi di mezzo!

168  
00:11:05 --> 00:11:06  
Va bene. Fenny! Andiamo.

169  
00:11:07 --> 00:11:09  
Perlustriamo il vicolo.

170  
00:11:20 --> 00:11:21  
Benvenuti in Sudamerica.

171  
00:11:23 --> 00:11:25  
Incredibile, sei caduto dalla finestra.

172  
00:11:25 --> 00:11:28  
Se mai rivedrò Singh,  
sarà troppo presto. Orientiamoci.

173

00:11:28 --&gt; 00:11:30

- Facciamo il punto.  
- Senti.

174

00:11:30 --&gt; 00:11:33

Arriveremo a Solana per il solstizio?

175

00:11:33 --&gt; 00:11:38

Sì, ma non cantiamo vittoria.  
Non ho ancora tradotto quei glifi.

176

00:11:38 --&gt; 00:11:40

Ho qualcosa che può aiutarci.

177

00:11:40 --&gt; 00:11:43

Senti, è di Pope, ok?

178

00:11:43 --&gt; 00:11:45

È un cimelio di famiglia.

179

00:11:45 --&gt; 00:11:47

- Già.  
- Anche Pope è qui, adesso?

180

00:11:47 --&gt; 00:11:49

- Sì, è qui.  
- Chi altro è venuto?

181

00:11:49 --&gt; 00:11:53

Non importa, ok? Ascoltami.  
È come quella cosa... Com'era?

182

00:11:53 --&gt; 00:11:54

La stele di Rosetta.

183

00:11:55 --> 00:11:58  
- Per tradurre.  
- So cos'è la Stele di Rosetta.

184  
00:11:58 --> 00:11:59  
Ok, era per dire.

185  
00:12:00 --> 00:12:03  
Giusto. Lui è un Tanny.

186  
00:12:03 --> 00:12:07  
E Denmark è il collegamento  
con la San Jose, con tutto.

187  
00:12:10 --> 00:12:11  
Oh, mio Dio.

188  
00:12:11 --> 00:12:13  
Ragazzo, se questa è vera,

189  
00:12:14 --> 00:12:16  
potremmo tradurre l'iscrizione.

190  
00:12:16 --> 00:12:20  
- Gli dei ci sorridono.  
- Bene. Dobbiamo andare. Ok?

191  
00:12:20 --> 00:12:21  
La terrò al sicuro.

192  
00:12:22 --> 00:12:24  
Sbrighiamoci.

193  
00:12:24 --> 00:12:27  
Dobbiamo risalire il fiume.  
La luna non aspetta nessuno.

194

00:12:37 --> 00:12:39  
Troviamo una guida di nome Jose.

195

00:12:39 --> 00:12:40  
Divide et impera.

196

00:12:40 --> 00:12:43  
Sto cercando Jose. No?

197

00:12:43 --> 00:12:44  
Jose?

198

00:12:45 --> 00:12:47  
Conosce Jose?

199

00:12:47 --> 00:12:50  
- È qui.  
- Qui? Perfetto, grazie.

200

00:12:51 --> 00:12:53  
Ehi, venite qui.

201

00:12:53 --> 00:12:54  
Ok, l'ha trovato.

202

00:12:57 --> 00:12:58  
- Jose?  
- Sì?

203

00:12:59 --> 00:13:00  
Me llamo John B.

204

00:13:00 --> 00:13:02  
Conosci, Neville? Il Prof. Sowell?

205

00:13:03 --> 00:13:06  
- Siete amici del professore?  
- Sì.

206  
00:13:06 --> 00:13:08  
- Ti aspettavo.  
- Oh, mio Dio.

207  
00:13:08 --> 00:13:11  
Piacere. Ci porterai  
dove hai portato loro?

208  
00:13:11 --> 00:13:13  
- Certo.  
- Perfetto.

209  
00:13:13 --> 00:13:16  
E lui mi ha già pagato,  
quindi possiamo andare.

210  
00:13:17 --> 00:13:18  
- Lui chi?  
- Il tuo amico.

211  
00:13:18 --> 00:13:20  
Sta aspettando.

212  
00:13:20 --> 00:13:22  
Forza, venite. Qui.

213  
00:13:25 --> 00:13:26  
Ciao, tesoro.

214  
00:13:31 --> 00:13:34  
- Ma tu mi ascolti mai?  
- Che diavolo ci fa qui?

215

00:13:34 --> 00:13:35

- Non lo so.
- Non lo sai.

216

00:13:35 --> 00:13:38

- No, non lo so.
- Non ne hai idea?

217

00:13:38 --> 00:13:41

- Faccio ciò che posso.
- Non proteggermi. Sto bene.

218

00:13:41 --> 00:13:45

- Aspetta. Ascoltami.
- Volevi uccidermi, figlio di puttana.

219

00:13:45 --> 00:13:48

- Hai tutto il diritto di arrabbiarti.
- Chi dice che lo sono?

220

00:13:48 --> 00:13:49

- Calma.
- Ah, ora sei ferito?

221

00:13:49 --> 00:13:54

- Avete visto i tre americani?
- Signore e signori, ascoltate!

222

00:13:54 --> 00:13:58

- Cosa facciamo? Non so cosa fare.
- Singh. Ehi. Singh è qui.

223

00:13:58 --> 00:14:01

- È arrivato. Andiamo.
- È ora di andare.

224

00:14:01 --> 00:14:04

- Mi hai gettato in mare!

- Ehi! Zitti.

225

00:14:04 --> 00:14:07

Singh è qui.

Sali su quella maledetta barca.

226

00:14:07 --> 00:14:08

- Cazzo. Tu no.

- Vai!

227

00:14:11 --> 00:14:14

- Cerco i tre americani.

- Non li conosco.

228

00:14:14 --> 00:14:15

Dove siete?

229

00:14:15 --> 00:14:18

- E Pope e Cleo?

- Se la caveranno.

230

00:14:18 --> 00:14:19

- Papà, ma che...

- Io vengo.

231

00:14:19 --> 00:14:22

- No.

- Singh è troppo pericoloso per voi.

232

00:14:22 --> 00:14:24

- Cazzo!

- Sali a bordo, John B.

233

00:14:24 --> 00:14:25

Ok.

234

00:14:26 --> 00:14:27



State giù.

235

00:14:42 --> 00:14:43  
Quindi siamo solo noi.

236

00:15:33 --> 00:15:36  
Beh, benvenuto a El Tesoro, Passero.

237

00:15:36 --> 00:15:40  
Ci accampiamo qui per la notte.  
Ripartiremo all'alba.

238

00:15:43 --> 00:15:45  
Da qualche parte, lassù,  
ci sono lo scavo

239

00:15:46 --> 00:15:47  
ed El Dorado.

240

00:15:48 --> 00:15:50  
Con quella lettera e questo gnomone,

241

00:15:52 --> 00:15:54  
abbiamo una possibilità, io e te.

242

00:15:54 --> 00:15:56  
E Sarah, papà.

243

00:15:58 --> 00:16:00  
Lei non ha fatto il grande salto

244

00:16:00 --> 00:16:01  
come noi.

245

00:16:01 --> 00:16:04  
E non mi fido di nessuno

che di cognome fa Cameron.

246

00:16:05 --> 00:16:08

Pensi che Ward  
si sia presentato da solo?

247

00:16:09 --> 00:16:10

Siamo io e te.

248

00:16:15 --> 00:16:18

Tesoro, lo so come possa sembrare, ok?

249

00:16:19 --> 00:16:23

Ma non sono qui per il tesoro  
di nessuno, neanche il loro.

250

00:16:24 --> 00:16:25

A che mi serve l'oro?

251

00:16:26 --> 00:16:28

Il mio oro sei tu.

252

00:16:29 --> 00:16:30

Ero il tuo oro

253

00:16:31 --> 00:16:33

mentre mi strangolavi?

254

00:16:36 --> 00:16:38

Me ne pentirò per il resto della mia vita.

255

00:16:39 --> 00:16:41

Ogni minuto di ogni giorno.

256

00:16:42 --> 00:16:44

Ma ne è uscito qualcosa di buono.

257

00:16:46 --> 00:16:47  
Sono cambiato, Sarah.

258

00:16:54 --> 00:16:58  
- Ti ho visto parlare con tuo padre.  
- Dice che è qui solo per aiutarci.

259

00:16:59 --> 00:17:00  
Ma...

260

00:17:01 --> 00:17:02  
non mi fido di lui.

261

00:17:08 --> 00:17:09  
Già...

262

00:17:09 --> 00:17:12  
e mio padre non si fida  
neanche di te, quindi...

263

00:17:15 --> 00:17:17  
Sì, l'avevo capito.

264

00:17:18 --> 00:17:19  
Non lo biasimo.

265

00:17:20 --> 00:17:23  
Dopo quello che gli ha fatto mio padre.

266

00:17:26 --> 00:17:30  
E so che ne abbiamo passate tante,  
ma fra noi va tutto bene, no?

267

00:17:33 --> 00:17:34  
Sì.

268

00:17:35 --&gt; 00:17:36

Va tutto bene.

269

00:17:44 --&gt; 00:17:45

Avete qualcosa per proteggervi?

270

00:17:46 --&gt; 00:17:48

- Dobbiamo organizzarci.

- Tieni.

271

00:17:49 --&gt; 00:17:51

- Che cos'è?

- Machete.

272

00:17:51 --&gt; 00:17:52

Vi serviranno.

273

00:17:53 --&gt; 00:17:57

Aggiungo il costo dell'attrezzatura  
a quanto mi devi già.

274

00:17:57 --&gt; 00:17:59

Tanto non mi aspetto di riaverla.

275

00:17:59 --&gt; 00:18:02

- Senti, ho chiesto dell'atterraggio.

- Sì.

276

00:18:02 --&gt; 00:18:07

I tuoi amici sono partiti stamattina,  
ma ora ho le indicazioni per El Tesoro.

277

00:18:07 --&gt; 00:18:08

Più o meno.

278

00:18:08 --> 00:18:12  
Solo Jose conosce la strada,  
ma vi porto nella direzione giusta, forse.

279  
00:18:13 --> 00:18:15  
- È un inizio.  
- Grazie.

280  
00:18:17 --> 00:18:18  
Non ringraziatemi.

281  
00:18:19 --> 00:18:20  
Iniziate a pregare.

282  
00:18:22 --> 00:18:23  
- E JJ.  
- Sì?

283  
00:18:23 --> 00:18:25  
Sei in debito con me. Dieci volte.

284  
00:18:28 --> 00:18:29  
Buona fortuna.

285  
00:18:31 --> 00:18:32  
Forza.

286  
00:18:43 --> 00:18:47  
Secondo la leggenda, il re Guajiro

287  
00:18:47 --> 00:18:49  
che scoprì El Dorado,

288  
00:18:50 --> 00:18:54  
in punto di morte, disse che non avrebbe  
regalato l'oro ai suoi figli.

289

00:18:55 --&gt; 00:18:58

Lo avrebbe avuto  
solo chi ne fosse stato degno.

290

00:19:02 --&gt; 00:19:06

Chi cercava l'oro sarebbe  
stato messo alla prova dal Dio Giaguaro.

291

00:19:10 --&gt; 00:19:13

Ma, per 500 anni, il Dio Giaguaro  
non trovò un degno erede.

292

00:19:13 --&gt; 00:19:15

DINAMITE

293

00:19:15 --&gt; 00:19:17

L'oro è ancora là.

294

00:19:19 --&gt; 00:19:22

E se sei buono, se sei saggio

295

00:19:22 --&gt; 00:19:24

e se sei fortunato,

296

00:19:24 --&gt; 00:19:27

forse il prescelto sarai tu.

297

00:19:59 --&gt; 00:20:01

NAVIGAZIONE

INVIA POSIZIONE ATTUALE

298

00:20:01 --&gt; 00:20:04

DESTINARIO(I)

299

00:20:22 --&gt; 00:20:27

Il sito è a un giorno di cammino. Dobbiamo

arrivare prima del sorgere della luna.

300

00:20:27 --> 00:20:29  
Se perdiamo il solstizio,  
sarà stato inutile.

301

00:20:30 --> 00:20:34  
Senti, Sarah, te lo dico subito,  
se resti indietro, non ti aspetto.

302

00:20:34 --> 00:20:36  
- Papà. Smettila!  
- Non ti aspetto!

303

00:20:36 --> 00:20:38  
Che c'è? È un dato di fatto.

304

00:20:40 --> 00:20:42  
Scusa per il vecchio brontolone.

305

00:20:45 --> 00:20:48  
- Dico a quello stronzo che non verrà.  
- Papà. Ehi.

306

00:20:48 --> 00:20:49  
Ehi, sentite.

307

00:20:51 --> 00:20:52  
Mi dispiace tanto, ma...

308

00:20:56 --> 00:20:59  
non riuscirò a salire su quella montagna,  
non con questa gamba.

309

00:21:01 --> 00:21:03  
Vi rallenterei soltanto. Perciò...

310  
00:21:04 --> 00:21:05  
resterò qui.

311  
00:21:07 --> 00:21:08  
Ho una pistola lanciarazzi.

312  
00:21:08 --> 00:21:12  
Se vedo Singh, lancerò un razzo  
per farvi sapere che arriva.

313  
00:21:13 --> 00:21:15  
È il minimo che possa fare.

314  
00:21:15 --> 00:21:17  
- Grazie.  
- Di nulla.

315  
00:21:19 --> 00:21:20  
Buona fortuna.

316  
00:21:29 --> 00:21:31  
Non provare neanche a fregarci, Ward.

317  
00:21:32 --> 00:21:33  
Non finirebbe bene.

318  
00:21:35 --> 00:21:37  
Cerco solo di prendermi  
cura di mia figlia.

319  
00:21:39 --> 00:21:41  
Tu che farai con tuo figlio?

320  
00:21:43 --> 00:21:44  
Buona fortuna.



321  
00:21:47 --> 00:21:48  
Andiamo. Forza.

322  
00:22:08 --> 00:22:11  
Forza, ragazzi. Sbrigatevi!  
Non ho tempo da perdere.

323  
00:22:22 --> 00:22:23  
Forza, ragazzi.

324  
00:22:33 --> 00:22:36  
JJ, avevi ragione.  
Sono Singh e i suoi uomini.

325  
00:22:36 --> 00:22:39  
- Ma non cercano noi.  
- Sì, si muovono in fretta.

326  
00:22:41 --> 00:22:44  
Stanno cercando John B e Sarah.  
Sanno dove sono diretti.

327  
00:22:44 --> 00:22:46  
Forza. Hanno bisogno di noi.

328  
00:22:49 --> 00:22:51  
Attento. Non avvicinarti troppo.

329  
00:22:56 --> 00:22:58  
- Forza.  
- Oh! Ehi.

330  
00:22:58 --> 00:22:59  
- Stai bene?  
- Sì.

331

00:22:59 --> 00:23:01  
Su, diamoci una mossa!

332  
00:23:02 --> 00:23:05  
Ehi, papà. Che ne dici di fare una pausa?

333  
00:23:05 --> 00:23:07  
Ma anche no. Forza, ragazzo.

334  
00:23:08 --> 00:23:10  
Mi rallentate. La luce diminuisce.

335  
00:23:10 --> 00:23:13  
- Non ce la faccio più.  
- È la nostra unica possibilità.

336  
00:23:13 --> 00:23:16  
Ehi!

337  
00:23:17 --> 00:23:20  
Per 30 secondi  
potresti smetterla di fare lo stronzo?

338  
00:23:20 --> 00:23:21  
Trenta secondi.

339  
00:23:21 --> 00:23:25  
Sono su questo sentiero da tutta la vita,  
e siamo quasi al traguardo.

340  
00:23:27 --> 00:23:31  
Ward Cameron ha cercato  
di uccidermi standomi alle calcagna.

341  
00:23:31 --> 00:23:34  
- Con sua figlia che mi spia.  
- Credi che ti spii?

342

00:23:34 --&gt; 00:23:37

Davvero ti fidi di lei? Di una Cameron?

343

00:23:37 --&gt; 00:23:41

In quella famiglia  
sono tutti inaffidabili, e lo sai.

344

00:23:42 --&gt; 00:23:44

Resta pure qui a farle da babysitter.

345

00:23:45 --&gt; 00:23:46

A te la scelta.

346

00:23:47 --&gt; 00:23:48

Ci vediamo in cima.

347

00:23:55 --&gt; 00:23:57

- Scusa.

- Occhio ai piedi.

348

00:23:58 --&gt; 00:23:59

Scusa.

349

00:23:59 --&gt; 00:24:04

I Cameron non sono proprio  
degli esploratori, se devo essere sincera.

350

00:24:05 --&gt; 00:24:07

Ti chiedo scusa per lui.

351

00:24:07 --&gt; 00:24:10

Quando si tratta del tesoro,  
diventa un po' ossessivo.

352

00:24:12 --&gt; 00:24:13

E tu no?

353

00:24:16 --> 00:24:17  
Smettila.

354

00:24:18 --> 00:24:19  
Dai. Andiamo.

355

00:24:20 --> 00:24:20  
Ok.

356

00:24:33 --> 00:24:36  
- Dai. Venite a vedere.  
- Scusa. Dovevo riprendere fiato.

357

00:24:36 --> 00:24:38  
Fallo qui. Guardate.

358

00:24:40 --> 00:24:41  
Guardate.

359

00:24:41 --> 00:24:43  
Accidenti.

360

00:24:43 --> 00:24:44  
Ce l'abbiamo fatta.

361

00:24:45 --> 00:24:46  
Eccola.

362

00:24:47 --> 00:24:48  
Solana.

363

00:25:01 --> 00:25:02  
Forza.

364  
00:25:02 --> 00:25:04  
Proseguiamo.

365  
00:25:05 --> 00:25:06  
Almeno ora è in discesa, eh?

366  
00:25:23 --> 00:25:24  
Avete visto?

367  
00:25:24 --> 00:25:25  
Wow.

368  
00:25:29 --> 00:25:31  
Oh, mio Dio.

369  
00:25:31 --> 00:25:33  
Proprio come aveva predetto la leggenda.

370  
00:25:34 --> 00:25:36  
Vedete queste quattro colonne?

371  
00:25:37 --> 00:25:39  
Segnano i punti cardinali.

372  
00:25:40 --> 00:25:41  
Ed eccolo lì.

373  
00:25:42 --> 00:25:43  
Il temalacatl.

374  
00:25:46 --> 00:25:48  
Che mi prenda un colpo.

375  
00:25:48 --> 00:25:49  
Oddio...

376

00:25:49 --> 00:25:51  
Non posso crederci.

377

00:25:55 --> 00:25:57  
Oh, è reale come il giorno, ragazzo.

378

00:25:59 --> 00:26:00  
Mille anni

379

00:26:01 --> 00:26:02  
di astronomia,

380

00:26:04 --> 00:26:05  
matematica,

381

00:26:05 --> 00:26:07  
tutti contenuti qui dentro.

382

00:26:08 --> 00:26:11  
Questo dimostra che i Kalinago  
erano pari ai Maya.

383

00:26:11 --> 00:26:12  
Questo...

384

00:26:13 --> 00:26:16  
Questo riscriverà tutto quanto.

385

00:26:17 --> 00:26:20  
Oh, lo vedete questo? Questo qui.  
È qui che va inserito.

386

00:26:21 --> 00:26:24  
- Tira fuori lo gnomone.  
- È qui che va lo gnomone.

387  
00:26:24 --> 00:26:26  
Guardate.

388  
00:26:26 --> 00:26:28  
Ci siamo. È il momento, figliolo.

389  
00:26:29 --> 00:26:32  
- Piano, con calma.  
- Sì.

390  
00:26:32 --> 00:26:33  
Guarda qui.

391  
00:26:35 --> 00:26:37  
Ti prego.

392  
00:26:42 --> 00:26:43  
Oh, mio Dio.

393  
00:26:45 --> 00:26:46  
Ora ascoltate.

394  
00:26:46 --> 00:26:49  
Quando la luna  
raggiungerà lo zenit, avrà inizio.

395  
00:26:50 --> 00:26:51  
John B,

396  
00:26:52 --> 00:26:54  
voglio che traduci.

397  
00:26:54 --> 00:26:58  
Sarah, prendi del fango e segna il glifo,  
così sappiamo quale tradurre.

398

00:26:58 --&gt; 00:27:00

- Capito? Sbrigati.

- Sì.

399

00:27:00 --&gt; 00:27:03

Ehi. Sì, capitano. Calmati.

400

00:27:03 --&gt; 00:27:05

Abbiamo un'unica possibilità.

Non si discute.

401

00:27:05 --&gt; 00:27:07

Ok.

402

00:27:08 --&gt; 00:27:09

Sarah, vuoi aiutarmi?

403

00:27:09 --&gt; 00:27:11

- Sì, certo.

- È qui dentro.

404

00:27:11 --&gt; 00:27:13

- Ok.

- Ok.

405

00:27:15 --&gt; 00:27:16

Diamogli tempo.

406

00:27:27 --&gt; 00:27:30

Oh. Ragazzi.

407

00:27:30 --&gt; 00:27:32

Ci siamo.

408

00:27:34 --&gt; 00:27:36



- Funziona davvero.  
- Ok.

409  
00:27:36 --> 00:27:38  
Oh, mio Dio.

410  
00:27:38 --> 00:27:39  
Oh, mio Dio.

411  
00:27:41 --> 00:27:43  
Papà. Ragazzi!

412  
00:27:43 --> 00:27:45  
Segnalo, sbrigati!

413  
00:27:45 --> 00:27:46  
Segnalo! Cos'è?

414  
00:27:46 --> 00:27:49  
- È quello che sembra uno stivale.  
- Akish.

415  
00:27:49 --> 00:27:51  
- Viaggiatore coraggioso.  
- Viaggiatore coraggioso.

416  
00:27:52 --> 00:27:54  
- Viaggiatore coraggioso.  
- Questo?

417  
00:27:54 --> 00:27:57  
Sì, quello che ha le tre sporgenze è...  
È saggezza.

418  
00:27:57 --> 00:27:59  
- Saggezza.  
- Saggezza.

419

00:27:59 --&gt; 00:28:02

Fate attenzione.

Se brillano, segnale. Continua a tradurre.

420

00:28:02 --&gt; 00:28:04

- Capito.

- Ce ne sono altri due.

421

00:28:04 --&gt; 00:28:06

- Questo è...

- Che cos'è? Sbrigati.

422

00:28:06 --&gt; 00:28:09

Ricchezza e...

423

00:28:09 --&gt; 00:28:10

- Niente errori.

- Terra.

424

00:28:10 --&gt; 00:28:11

- Terra?

- Terra.

425

00:28:11 --&gt; 00:28:12

- Sì.

- Ok.

426

00:28:12 --&gt; 00:28:16

Terra. Ricchezza e Terra.

Ok, credo di aver capito il primo.

427

00:28:16 --&gt; 00:28:21

"Coraggioso viaggiatore, se hai saggezza,  
ti rivelerò la ricchezza della terra."

428

00:28:21 --&gt; 00:28:25

- La ricchezza della terra.  
- La ricchezza della terra! È...

429

00:28:25 --> 00:28:26  
È El Dorado!

430

00:28:27 --> 00:28:30  
- Aspetta.  
- La pietra sta reagendo!

431

00:28:30 --> 00:28:32  
Viene dallo gnomone! Oddio, guardate.

432

00:28:32 --> 00:28:34  
- Lingua?  
- Quella specie di corno.

433

00:28:34 --> 00:28:36  
Che cos'è? Forza, sbrigati!

434

00:28:36 --> 00:28:39  
- Pazienza. È pazienza.  
- Pazienza.

435

00:28:40 --> 00:28:41  
Pazienza.

436

00:28:41 --> 00:28:42  
Pazienza.

437

00:28:44 --> 00:28:45  
Pazienza.

438

00:28:48 --> 00:28:52  
Ehi. Lì. Guardate. Di nuovo saggezza.

439

00:28:52 --> 00:28:54  
- Saggezza.  
- E quella è una lingua.

440  
00:28:54 --> 00:28:56  
- Oscurità, quello è oscurità.  
- Ok.

441  
00:28:56 --> 00:28:58  
Saggezza e oscurità.

442  
00:28:59 --> 00:29:01  
Laggiù. Quello è il cercatore.

443  
00:29:01 --> 00:29:02  
Cercatore.

444  
00:29:03 --> 00:29:04  
Ehi.

445  
00:29:04 --> 00:29:06  
Sarah, cos'è la mano?

446  
00:29:06 --> 00:29:08  
Non lo so. Non la vedo da nessuna parte.

447  
00:29:09 --> 00:29:11  
Oh, lo so io. La mano.

448  
00:29:12 --> 00:29:14  
Mano significa casa.

449  
00:29:16 --> 00:29:17  
Casa?

450  
00:29:17 --> 00:29:19

Ci mostra la via per El Dorado.

451

00:29:21 --> 00:29:24

Ci mostra la via per El Dorado!

452

00:29:34 --> 00:29:36

Saggezza.

453

00:29:39 --> 00:29:41

- Cosa abbiamo, vecchio?

- "Non..."

454

00:29:43 --> 00:29:45

"Non ho la lingua,

455

00:29:45 --> 00:29:48

ma parlo sempre."

456

00:29:49 --> 00:29:51

- Che significa?

- Non...

457

00:29:57 --> 00:29:59

Papà, parla.

458

00:29:59 --> 00:30:01

Sto ancora cercando di capirlo.

459

00:30:03 --> 00:30:04

Papà, che fai?

460

00:30:05 --> 00:30:09

Ho tutti gli appunti...  
Sappiamo dove andare. È...

461

00:30:09 --> 00:30:12

È perché ci sono io.  
Si tratta di me, non è vero?

462

00:30:13 --> 00:30:18  
Big John, non sono mio padre.  
E neanche mio fratello. Fidati di me.

463

00:30:19 --> 00:30:22  
Che cosa dice? Ehi, guardami.

464

00:30:24 --> 00:30:28  
Abbiamo attraversato l'inferno  
per arrivare qui. Dimmi cosa dice.

465

00:30:29 --> 00:30:32  
È questo che vuoi fare?  
Vuoi usarci e basta?

466

00:30:32 --> 00:30:35  
Attirarci e respingerci  
come hai fatto con mamma?

467

00:30:35 --> 00:30:38  
- L'hai fatto con me e ora con Sarah.  
- John B, basta.

468

00:30:39 --> 00:30:40  
No! Dicci cosa dice!

469

00:30:41 --> 00:30:43  
Cosa dice, papà?

470

00:30:44 --> 00:30:46  
- Che cosa dice?  
- Sì, John!

471

00:30:47 --> 00:30:48

Che cosa dice?

472

00:30:49 --> 00:30:51  
Dillo a tutti noi, John.

473

00:30:51 --> 00:30:54  
Qual è il segreto dello gnomone?

474

00:30:55 --> 00:30:56  
Ah-ah!

475

00:30:57 --> 00:30:59  
Se fossi in te, non lo farei, John.

476

00:30:59 --> 00:31:00  
Siete circondati.

477

00:31:00 --> 00:31:03  
Ti conviene gettare la pistola!

478

00:31:04 --> 00:31:06  
Attenzione, sig. Routledge. Attenzione.

479

00:31:07 --> 00:31:08  
Molto bene.

480

00:31:08 --> 00:31:09  
Molto bene!

481

00:31:10 --> 00:31:13  
Ward avrebbe lanciato  
un razzo per avvertirci?

482

00:31:13 --> 00:31:14  
Come no.

483

00:31:14 --&gt; 00:31:19

- Ehi, che ne hai fatto di mio padre?  
- Sono qui, Sarah! Sto bene!

484

00:31:21 --&gt; 00:31:22

Sono qui.

485

00:31:23 --&gt; 00:31:25

Papà. Papà, cos'hai fatto?

486

00:31:25 --&gt; 00:31:28

- Ho fatto un accordo, Sarah. Ho dovuto.  
- Un accordo?

487

00:31:28 --&gt; 00:31:31

Sì. Ho fatto un favore al sig. Singh.

488

00:31:31 --&gt; 00:31:34

- Mi darà tutto ciò che voglio.  
- Pensi che sia un favore?

489

00:31:34 --&gt; 00:31:37

Ti voglio al sicuro!  
Non è così, sig. Singh?

490

00:31:37 --&gt; 00:31:39

Il sig. Cameron ha ragione.

491

00:31:39 --&gt; 00:31:43

Quando avremo finito,  
potrai andare via con tuo padre,

492

00:31:43 --&gt; 00:31:44

sana e salva.

493

00:31:45 --&gt; 00:31:50



E lascerò vivere anche te, John,  
se mi darai ciò che voglio!

494

00:31:51 --> 00:31:53  
Le indicazioni per El Dorado!

495

00:31:56 --> 00:31:57  
Mi spiace, Carlos.

496

00:31:59 --> 00:32:00  
Non posso farlo.

497

00:32:02 --> 00:32:03  
E non mi ucciderai.

498

00:32:05 --> 00:32:07  
Perché ho il tesoro.

499

00:32:10 --> 00:32:11  
È proprio quassù.

500

00:32:12 --> 00:32:14  
John.

501

00:32:15 --> 00:32:18  
Sai cosa fece il re Guajiro agli schiavi

502

00:32:18 --> 00:32:20  
che estrassero El Dorado, John?

503

00:32:21 --> 00:32:23  
Li fece giustiziare,

504

00:32:24 --> 00:32:28  
in modo che non potessero mai  
rivelare il luogo segreto, e lo fece qui

505

00:32:29 --> 00:32:31  
sulla Pietra di Solana.

506

00:32:32 --> 00:32:34  
E io credo che sia importante,

507

00:32:34 --> 00:32:35  
molto importante,

508

00:32:36 --> 00:32:37  
onorare la tradizione.

509

00:32:39 --> 00:32:41  
- Allora, dimmi, John.  
- No!

510

00:32:44 --> 00:32:46  
Che cosa dice?

511

00:32:47 --> 00:32:48  
Diglielo.

512

00:32:49 --> 00:32:50  
Ti prego.

513

00:32:52 --> 00:32:53  
Fa' la tua scelta, John.

514

00:32:57 --> 00:32:58  
Papà, diglielo.

515

00:32:58 --> 00:33:00  
John. Cristo, John.

516

00:33:00 --> 00:33:01  
Diglielo!

517  
00:33:08 --> 00:33:10  
- No!  
- Sarah!

518  
00:33:14 --> 00:33:15  
No!

519  
00:33:23 --> 00:33:25  
John B, prendi la pistola! Vai!

520  
00:33:25 --> 00:33:26  
L'avevi promesso!

521  
00:33:28 --> 00:33:29  
Vieni, Sarah.

522  
00:33:29 --> 00:33:30  
Corri.

523  
00:33:33 --> 00:33:34  
John!

524  
00:33:47 --> 00:33:49  
Sarah! Da questa parte. Vieni con me.

525  
00:33:50 --> 00:33:52  
No! Non ci vengo con te!

526  
00:33:53 --> 00:33:56  
Sono tuo padre.  
Ti ho salvato la vita, Sarah.

527  
00:33:56 --> 00:33:58

Vieni qui, prima di farti uccidere!

528

00:34:00 --> 00:34:02

Accidenti, Sarah, non c'è tempo! Forza!

529

00:34:02 --> 00:34:04

John B, dammi la pistola.

530

00:34:04 --> 00:34:06

- Come?

- Dammi la pistola.

531

00:34:07 --> 00:34:08

Tu verrai con me.

532

00:34:08 --> 00:34:10

- Fermo.

- Che fai?

533

00:34:10 --> 00:34:13

- Sarah.

- Ho detto sta' indietro.

534

00:34:15 --> 00:34:18

Mettila giù, Sarah. Non sparerei a tuo...

535

00:34:32 --> 00:34:33

Ora sei una di noi, ragazzina.

536

00:34:35 --> 00:34:36

- Andate. Vi copro io.

- Sì.

537

00:34:44 --> 00:34:45

Papà, andiamo.

538

00:34:45 --> 00:34:46  
Correte!

539  
00:34:49 --> 00:34:51  
Smettila di sparare! Basta!

540  
00:34:54 --> 00:34:56  
Dimenticalo.

541  
00:34:56 --> 00:34:57  
Dimentica Ward.

542  
00:34:58 --> 00:34:59  
Trova Big John Routledge.

543  
00:35:00 --> 00:35:03  
Uccidi il ragazzo e la figlia di Cameron!

544  
00:35:04 --> 00:35:05  
Vai!

545  
00:35:14 --> 00:35:17  
Ok, questo dovrebbe essere El Tesoro.

546  
00:35:17 --> 00:35:19  
Il sentiero dovrebbe iniziare qui.

547  
00:35:20 --> 00:35:23  
Quello è uno dei tizi di Singh.  
Che facciamo?

548  
00:35:24 --> 00:35:25  
Dobbiamo superarlo.

549  
00:35:41 --> 00:35:45  
"Tra cinque secondi sentirai uno sparo.

Questo è un avvertimento."

550

00:35:46 --> 00:35:48  
Miguel! Ci stanno sparando!

551

00:35:49 --> 00:35:50  
Dove sono?

552

00:35:50 --> 00:35:51  
Non li vedo.

553

00:35:51 --> 00:35:52  
Se l'è bevuta?

554

00:35:57 --> 00:35:59  
Cazzo, siamo circondati!

555

00:36:01 --> 00:36:03  
- Oh, cazzo!  
- Cazzo. State giù!

556

00:36:06 --> 00:36:08  
Pope, rispondi al fuoco!

557

00:36:13 --> 00:36:15  
- Sono troppi!  
- Andiamo via!

558

00:36:20 --> 00:36:21  
Dai, prendilo.

559

00:36:22 --> 00:36:23  
Accelera.

560

00:36:23 --> 00:36:24  
Ciao.

561

00:36:25 --&gt; 00:36:27

- Stiamo migliorando.

- Oh, sì.

562

00:36:28 --&gt; 00:36:31

Non c'è tempo per festeggiare.

Non abbiamo ancora fatto niente.

563

00:36:33 --&gt; 00:36:34

È giusto.

564

00:36:34 --&gt; 00:36:37

- Qualcosa sì. Ben fatto, soldato.

- Qualcosina.

565

00:36:37 --&gt; 00:36:39

Forza. Dobbiamo proseguire.

566

00:36:39 --&gt; 00:36:41

Singh e i suoi non sono molto distanti.

567

00:36:41 --&gt; 00:36:44

Proseguiamo verso nordovest.

Lo indicava la mano.

568

00:36:45 --&gt; 00:36:46

Quella è la casa.

569

00:36:55 --&gt; 00:36:58

- Dai, vecchio. Andiamo.

- Mi serve un minuto.

570

00:36:58 --&gt; 00:37:00

Ti serve un minuto? Ma che dici?

571

00:37:00 --> 00:37:03  
- Dai, andiamo. Forza.  
- Andate, vi raggiungo.

572  
00:37:03 --> 00:37:07  
- Devo riprendere fiato.  
- Sarah, un attimo. C'è un ritardatario.

573  
00:37:07 --> 00:37:08  
Va bene.

574  
00:37:08 --> 00:37:10  
Papà, che succede? Dobbiamo andare.

575  
00:37:10 --> 00:37:13  
Non ho più le gambe di una volta.

576  
00:37:14 --> 00:37:15  
Fra un secondo starò bene.

577  
00:37:17 --> 00:37:20  
Papà, che cavolo è successo a Solana?

578  
00:37:21 --> 00:37:23  
Davvero volevi che mi sparassero?

579  
00:37:27 --> 00:37:29  
Dai, dammi un po' di fiducia.

580  
00:37:31 --> 00:37:33  
Sarah mi ha battuto sul tempo.

581  
00:37:36 --> 00:37:38  
Gira tutto intorno al tesoro, eh?

582  
00:37:41 --> 00:37:43



Dai. Dobbiamo andare. Aspetta.

583

00:37:44 --> 00:37:45  
Cristo, papà, stai bene?

584

00:37:46 --> 00:37:49  
Cosa? Sì.  
Mi hanno appena sfiorato. Starò bene.

585

00:37:49 --> 00:37:51  
Sono solo un po' ammaccato. Sto bene.

586

00:37:52 --> 00:37:53  
Sei sicuro?

587

00:37:54 --> 00:37:55  
Starò bene.

588

00:37:55 --> 00:37:57  
Dai. Dobbiamo andare.

589

00:37:57 --> 00:37:59  
Andiamo. Via. Forza.

590

00:38:00 --> 00:38:01  
Raddoppiamo la velocità.

591

00:38:18 --> 00:38:19  
- Dai, papà.  
- Sì, arrivo.

592

00:38:19 --> 00:38:21  
Sto arrivando.

593

00:38:22 --> 00:38:24  
Ascoltate.

594

00:38:24 --&gt; 00:38:26

- Cos'è stato?

- Lo sentite?

595

00:38:27 --&gt; 00:38:28

Ma che...

596

00:38:29 --&gt; 00:38:30

Cosa?

597

00:38:32 --&gt; 00:38:35

Ricordi: "Non ho la lingua,  
ma parlo sempre"?

598

00:38:36 --&gt; 00:38:39

- Come fai a saperlo?

- L'hai detto fra te e te.

599

00:38:39 --&gt; 00:38:41

Sì, lo fai.

600

00:38:42 --&gt; 00:38:45

"Sono niente, ma tengo tutto.

Non ho la lingua,

601

00:38:45 --&gt; 00:38:46

ma parlo

602

00:38:48 --&gt; 00:38:49

sempre."

603

00:38:49 --&gt; 00:38:51

- Ha in mente qualcosa.

- Oddio.

604

00:38:51 --> 00:38:52  
Andiamo.

605  
00:38:54 --> 00:38:55  
Che diavolo è quella?

606  
00:38:58 --> 00:38:59  
È da questa parte.

607  
00:39:07 --> 00:39:11  
"Non ho la lingua, ma parlo sempre.  
Sono niente, ma tengo tutto."

608  
00:39:14 --> 00:39:16  
- È una caverna.  
- Eccola.

609  
00:39:17 --> 00:39:19  
Forse El Dorado è in una caverna.

610  
00:39:20 --> 00:39:21  
- Va bene.  
- Ok.

611  
00:39:22 --> 00:39:23  
Andiamo.

612  
00:39:23 --> 00:39:24  
- Andiamo.  
- Va bene.

613  
00:39:45 --> 00:39:46  
Cosa ti è successo?

614  
00:39:49 --> 00:39:52  
Tutto quello che fai, lo fai per te.

615

00:39:52 --&gt; 00:39:54

Sei un manipolatore. Un bugiardo.

616

00:39:54 --&gt; 00:39:57

- Sono tuo padre.

- E sei un assassino.

617

00:39:57 --&gt; 00:39:58

Sarah!

618

00:39:59 --&gt; 00:40:02

Non posso proteggerti quando sei con lui.

619

00:40:03 --&gt; 00:40:05

Tu non sei più una di noi.

620

00:40:06 --&gt; 00:40:08

Sei una di loro.

621

00:40:09 --&gt; 00:40:11

Sta' indietro!

622

00:40:11 --&gt; 00:40:14

Sarah, metti giù la pistola.

Ti ho salvato la vita, Sarah!

623

00:40:34 --&gt; 00:40:38

- Non sembra una città d'oro.

- È una grande caverna. Dividiamoci.

624

00:40:38 --&gt; 00:40:40

Dev'esserci un passaggio o...

625

00:40:41 --&gt; 00:40:43

qualcosa del genere.

626

00:40:44 --> 00:40:45  
Tenete gli occhi aperti.

627

00:40:46 --> 00:40:49  
Non lo so, papà. Sembra un vicolo cieco.

628

00:40:49 --> 00:40:52  
- Non va da nessuna parte.  
- Continuate a cercare.

629

00:41:03 --> 00:41:05  
Non vedo altre vie.

630

00:41:07 --> 00:41:08  
È tutto qui.

631

00:41:20 --> 00:41:23  
John B, credo che vada piu in profondità.

632

00:41:25 --> 00:41:26  
Vedi i pesci?

633

00:41:29 --> 00:41:31  
Beh, devono venire da qualche parte.

634

00:41:33 --> 00:41:34  
Ora lo scopriamo.

635

00:41:36 --> 00:41:38  
Sembrano arrivare da qui.

636

00:41:40 --> 00:41:41  
Ehi,

637

00:41:41 --> 00:41:42

che cos'è?

638

00:41:42 --> 00:41:44

Aspetta, cosa vedi?

639

00:41:49 --> 00:41:52

Ehi, papà. Vieni a vedere.  
Sarah ha trovato qualcosa.

640

00:41:53 --> 00:41:54

Sto arrivando.

641

00:41:58 --> 00:41:59

C'è un'apertura.

642

00:41:59 --> 00:42:02

Va bene, è già qualcosa.  
Aspetta, cosa c'è sopra?

643

00:42:04 --> 00:42:06

È... È una mano.

644

00:42:06 --> 00:42:07

Oh, mio Dio.

645

00:42:14 --> 00:42:17

Credo siano andati da questa parte.  
Qui c'è un sentiero.

646

00:42:18 --> 00:42:21

Rifiatiamoci un attimo qui,  
aspettiamo JJ e Kie.

647

00:42:23 --> 00:42:24

È bellissimo.

648

00:42:28 --> 00:42:31  
So che forse non è  
il momento giusto per dirlo, ma...

649  
00:42:32 --> 00:42:36  
non so cos'accadrà, una volta arrivati,  
e non so se avrò un'altra occasione.

650  
00:42:39 --> 00:42:41  
Preambolo interessante, ma ok.

651  
00:42:43 --> 00:42:45  
Sono sola da quando avevo 14 anni.

652  
00:42:46 --> 00:42:49  
Non ho mai desiderato niente  
se non sopravvivere.

653  
00:42:51 --> 00:42:53  
Non avrei mai pensato  
a qualcosa di diverso.

654  
00:42:55 --> 00:42:57  
Ma questi ultimi mesi con te

655  
00:42:58 --> 00:43:00  
mi hanno fornito un'alternativa.

656  
00:43:00 --> 00:43:02  
E voglio solo dirti che...

657  
00:43:04 --> 00:43:05  
Dirmi cosa?

658  
00:43:07 --> 00:43:08  
Che io...

659

00:43:11 --> 00:43:12  
Sai il Club dei Senza Amore?

660

00:43:14 --> 00:43:15  
Sì?

661

00:43:16 --> 00:43:17  
Lo lascio.

662

00:43:32 --> 00:43:33  
Pope!

663

00:43:34 --> 00:43:36  
Ehi! Non abbiamo trovato nulla.

664

00:43:36 --> 00:43:38  
Voi avete trovato qualcosa?

665

00:43:39 --> 00:43:41  
Sì. Il sentiero va da questa parte.

666

00:43:42 --> 00:43:44  
- Bene.  
- Ok. Arriviamo.

667

00:43:49 --> 00:43:52  
Se qualcuno ha penato tanto,  
dev'essere la strada giusta.

668

00:43:53 --> 00:43:54  
- Sembra di sì. Pronti?  
- Sì.

669

00:43:55 --> 00:43:56  
Andiamo.



670

00:43:57 --> 00:43:59  
Non riuscirò mai a passarci.

671

00:44:00 --> 00:44:01  
- Andate voi.  
- Ma che dici?

672

00:44:02 --> 00:44:05  
Forse abbiamo trovato El Dorado,  
e tu ne resti fuori?

673

00:44:06 --> 00:44:09  
A un certo punto  
bisogna togliere le rotelle.

674

00:44:09 --> 00:44:10  
È ora.

675

00:44:11 --> 00:44:14  
Proteggerò il fortino qui fuori,  
ma prima di andare, ascoltami.

676

00:44:15 --> 00:44:18  
C'è un'ultima parte del messaggio  
che non ti ho detto.

677

00:44:19 --> 00:44:21  
Hai sempre in serbo dei segreti, eh?

678

00:44:21 --> 00:44:24  
Mi dispiace. Te lo dico ora.

679

00:44:24 --> 00:44:25  
L'ultima parte,

680

00:44:25 --> 00:44:32

"Il vero e paziente cercatore  
non ha bisogno della luce per vedere."

681

00:44:32 --> 00:44:33

Avete capito?

682

00:44:34 --> 00:44:39

"Il vero e paziente cercatore  
non ha bisogno della luce per vedere."

683

00:44:40 --> 00:44:41

Ecco.

684

00:44:41 --> 00:44:42

Ok.

685

00:44:43 --> 00:44:44

Ok.

686

00:44:45 --> 00:44:47

Ho questi tre razzi.

687

00:44:47 --> 00:44:50

Sono impermeabili.

Le torce non sopravvivrebbero.

688

00:44:50 --> 00:44:54

Venti minuti a razzo.

Non vi conviene restare al buio lì sotto.

689

00:44:54 --> 00:44:57

Non trovereste la via d'uscita.

Va bene? Ecco...

690

00:44:57 --> 00:44:58

andate.

691

00:45:00 --> 00:45:03  
Vi passo il testimone, ragazzi.

692

00:45:03 --> 00:45:04  
Puoi farcela, ragazzo.

693

00:45:04 --> 00:45:07  
Io me la caverò. Ci vediamo al ritorno.

694

00:45:10 --> 00:45:12  
Grazie, Sarah.

695

00:45:13 --> 00:45:14  
Sicuro di stare bene?

696

00:45:14 --> 00:45:15  
Promesso.

697

00:45:17 --> 00:45:20  
- Trovate quella città d'oro.  
- Andiamo.

698

00:45:22 --> 00:45:24  
- Pronta?  
- Sì.

699

00:45:25 --> 00:45:27  
- Tre.  
- Due.

700

00:45:27 --> 00:45:28  
Uno.

701

00:45:44 --> 00:45:46  
Sapevo di averti preso, John.

702  
00:45:47 --> 00:45:48  
Ryan!

703  
00:45:49 --> 00:45:50  
Dove sei?

704  
00:46:05 --> 00:46:06  
John B?

705  
00:46:06 --> 00:46:08  
John B?

706  
00:46:11 --> 00:46:12  
Ehi.

707  
00:46:13 --> 00:46:14  
- Stai bene?  
- Sì.

708  
00:46:14 --> 00:46:15  
Tutto bene?

709  
00:46:18 --> 00:46:20  
Ok. Ce l'abbiamo fatta.

710  
00:46:21 --> 00:46:22  
Che posto è questo?

711  
00:46:25 --> 00:46:27  
Sarah, guarda. C'è qualcosa laggiù.

712  
00:46:28 --> 00:46:29  
Ok. Andiamo.

713  
00:46:36 --> 00:46:37

Ci sei?

714

00:46:41 --> 00:46:42

- Stai bene?

- Sì.

715

00:46:44 --> 00:46:45

Ci sei.

716

00:46:49 --> 00:46:51

- Quant'è profondo?

- Cazzo.

717

00:46:59 --> 00:47:02

- Sembra che ci sia un'apertura, laggiù.

- Ok.

718

00:47:02 --> 00:47:04

E addio alla mia torcia.

719

00:47:04 --> 00:47:06

Beh, almeno abbiamo la mia.

720

00:47:07 --> 00:47:08

- Come non detto.

- Ok.

721

00:47:08 --> 00:47:10

- Ok, razzi.

- Ok, sì.

722

00:47:10 --> 00:47:12

- Subito.

- Forza.

723

00:47:12 --> 00:47:13

Ok.

724  
00:47:14 --> 00:47:15  
Ok.

725  
00:47:17 --> 00:47:19  
- Venti minuti a razzo.  
- Tre razzi.

726  
00:47:19 --> 00:47:20  
Sessanta minuti.

727  
00:47:21 --> 00:47:22  
Trenta all'andata.

728  
00:47:22 --> 00:47:24  
Trenta al ritorno. Pronta?

729  
00:47:24 --> 00:47:25  
- Andiamo.  
- Ok.

730  
00:47:25 --> 00:47:26  
Seguimi.

731  
00:47:41 --> 00:47:44  
Perché ti sei nascosto  
in una caverna, John?

732  
00:47:57 --> 00:47:59  
No.

733  
00:47:59 --> 00:48:00  
Finisce qui?

734  
00:48:00 --> 00:48:04  
- Ci siamo persi qualcosa?

- Era l'unica direzione.

735

00:48:05 --> 00:48:06  
Non c'è niente.

736

00:48:08 --> 00:48:08  
È tutto qui.

737

00:48:09 --> 00:48:10  
Tutto qui.

738

00:48:11 --> 00:48:14  
- Ok. Forse. Non lo so.  
- Niente.

739

00:48:14 --> 00:48:17  
- Continuiamo a cercare.  
- È un vicolo cieco.

740

00:48:17 --> 00:48:19  
Non ci sono altre vie.

741

00:48:21 --> 00:48:23  
Forse questa non è El Dorado.

742

00:48:23 --> 00:48:25  
Forse mio padre si sbagliava.

743

00:48:25 --> 00:48:28  
- E ti ho messo in pericolo per niente.  
- Basta.

744

00:48:31 --> 00:48:33  
Anche se non troveremo niente,

745

00:48:33 --> 00:48:38

anche se tutto questo porta  
a un buco nella terra dimenticato da Dio,

746

00:48:39 --> 00:48:42  
sono contenta di averlo fatto  
anche se tu non lo sei.

747

00:48:43 --> 00:48:45  
Ti hanno sparato per colpa mia.

748

00:48:45 --> 00:48:48  
E sei una senzatetto per colpa mia.

749

00:48:51 --> 00:48:54  
Hai perso tutto, Sarah,

750

00:48:54 --> 00:48:55  
per colpa mia.

751

00:48:58 --> 00:48:59  
Non tutto.

752

00:49:03 --> 00:49:04  
Mi dispiace.

753

00:49:13 --> 00:49:15  
Aspetta, cos'ha detto tuo padre?

754

00:49:15 --> 00:49:17  
Mio padre dice tante cose.

755

00:49:18 --> 00:49:19  
No, quell'indizio.

756

00:49:19 --> 00:49:22  
- Ah, l'indizio?



- Com'era? Il vero...

757

00:49:22 --> 00:49:25

- "Il vero e paziente cercatore..."  
- Paziente.

758

00:49:25 --> 00:49:28

"...non ha bisogno di luce per vedere."

759

00:49:28 --> 00:49:30

"Non ha bisogno della luce per vedere."

760

00:49:30 --> 00:49:32

- Spegnilo.  
- Ci resta solo...

761

00:49:32 --> 00:49:33

- Dev'esser ci buio.  
- Sarah.

762

00:49:34 --> 00:49:35

Tranquillo. Si può riaccendere.

763

00:49:40 --> 00:49:42

Sarah, che succede?

764

00:49:53 --> 00:49:54

Casa.

765

00:49:57 --> 00:49:59

È fosforescenza.

766

00:50:17 --> 00:50:20

- Oh, mio Dio, Sarah, avevi ragione.  
- Razzo.

767

00:50:20 --> 00:50:21  
- Razzo, subito.  
- Sì.

768  
00:50:28 --> 00:50:29  
Lo facciamo?

769  
00:50:29 --> 00:50:30  
Andiamo.

770  
00:50:32 --> 00:50:34  
Attenta alla testa.

771  
00:50:39 --> 00:50:41  
Più avanti c'è qualcosa.

772  
00:50:51 --> 00:50:53  
Oddio. Ok.

773  
00:50:53 --> 00:50:56  
- Non guardare giù.  
- Ok.

774  
00:50:58 --> 00:51:00  
E ora che facciamo?

775  
00:51:03 --> 00:51:04  
- Possiamo saltare.  
- Eh?

776  
00:51:05 --> 00:51:06  
- No.  
- Sì.

777  
00:51:06 --> 00:51:09  
- No. Saltare?  
- Senti, non è così brutto.

778

00:51:09 --> 00:51:12  
Il glifo porta qui.  
Dev'esserci qualcosa laggiù.

779

00:51:12 --> 00:51:13  
Fidati di me, ok?

780

00:51:15 --> 00:51:15  
- No.  
- Sì.

781

00:51:16 --> 00:51:17  
- No.  
- Ce la facciamo.

782

00:51:17 --> 00:51:18  
- Sì.  
- No, John B.

783

00:51:21 --> 00:51:22  
Ok. Bene.

784

00:51:23 --> 00:51:24  
Uno, due,

785

00:51:26 --> 00:51:27  
tre.

786

00:51:27 --> 00:51:28  
No!

787

00:51:29 --> 00:51:31  
- Il razzo! Prendi il razzo!  
- No!

788

00:51:32 --> 00:51:33

- No!

- No!

789

00:51:36 --> 00:51:37

No.

790

00:51:38 --> 00:51:39

- John B?

- Sarah!

791

00:52:05 --> 00:52:07

So che sanguini, sig. Routledge!

792

00:52:08 --> 00:52:09

So che ti ho colpito,

793

00:52:09 --> 00:52:11

e ti trovero.

794

00:52:11 --> 00:52:14

Perché non potevi andare lontano, John.

795

00:52:21 --> 00:52:22

Ok.

796

00:52:23 --> 00:52:25

Non è andata così male. Stiamo bene.

797

00:52:26 --> 00:52:27

Non posso farcela.

798

00:52:27 --> 00:52:29

- Ok. Vado a dare un'occhiata.

- No.

799

00:52:29 --> 00:52:32  
- Torno subito. Non devi venire.  
- No!

800  
00:52:32 --> 00:52:35  
- No, non... Vengo con te.  
- Sei sicura?

801  
00:52:35 --> 00:52:36  
- Sono sicura.  
- Ok.

802  
00:52:37 --> 00:52:39  
Posso farcela.

803  
00:52:40 --> 00:52:43  
- Ce la faccio.  
- Ok.

804  
00:52:44 --> 00:52:47  
Guardami. Ehi! Sarah! Ci sono io.

805  
00:52:47 --> 00:52:50  
- Mi prendi?  
- Certo. Ti prendo io.

806  
00:52:52 --> 00:52:53  
Ok.

807  
00:52:54 --> 00:52:55  
Pronta?

808  
00:52:58 --> 00:52:59  
- Tre.  
- Ok.

809  
00:52:59 --> 00:53:01

Due. Uno.

810  
00:53:03 --> 00:53:04  
Sarah! Ti ho preso.

811  
00:53:04 --> 00:53:06  
Ti ho preso. Stai bene.

812  
00:53:06 --> 00:53:08  
Visto che ce l'hai fatta? Guarda.

813  
00:53:11 --> 00:53:13  
- Ok.  
- Pronta?

814  
00:53:13 --> 00:53:14  
- Sì. Ok.  
- Andiamo.

815  
00:53:16 --> 00:53:17  
Sig. Routledge!

816  
00:53:19 --> 00:53:20  
John!

817  
00:53:34 --> 00:53:36  
Dove sei, John?

818  
00:53:36 --> 00:53:38  
So che sei qui da qualche parte.

819  
00:53:43 --> 00:53:43  
Vedi qualcosa?

820  
00:53:44 --> 00:53:47  
Sì. Sembra ci sia

un'altra stanza più avanti.

821  
00:53:47 --> 00:53:48  
Diamo un'occhiata.

822  
00:53:48 --> 00:53:52  
Vieni. Ti aiuto.

823  
00:53:52 --> 00:53:52  
Ecco.

824  
00:54:09 --> 00:54:13  
- Che c'è laggiù? Non vedo niente.  
- C'è solo un modo per scoprirlo.

825  
00:54:38 --> 00:54:39  
Ce l'abbiamo fatta.

826  
00:54:41 --> 00:54:43  
L'abbiamo trovata.

827  
00:54:46 --> 00:54:48  
- Guarda, papà.  
- Non posso...

828  
00:54:48 --> 00:54:49  
È El Dorado.

829  
00:54:50 --> 00:54:52  
Non posso crederci.

830  
00:54:53 --> 00:54:54  
Sarah.

831  
00:54:55 --> 00:54:57  
Ehi, vieni qui.

832

00:55:05 --> 00:55:07  
Dopo quello che abbiamo passato.

833

00:55:11 --> 00:55:13  
Esiste davvero.

834

00:55:15 --> 00:55:16  
Te l'avevo detto.

835

00:55:18 --> 00:55:19  
Avevi ragione.

836

00:55:21 --> 00:55:22  
Avevi ragione.

837

00:55:26 --> 00:55:29  
Vedi quello per terra? È oro sfuso, Sarah.

838

00:55:29 --> 00:55:33  
- Oddio, è dappertutto.  
- Pensi quello che penso io?

839

00:55:33 --> 00:55:35  
- Sì.  
- Andiamo.

840

00:55:40 --> 00:55:41  
- Vieni. Ecco.  
- Ok.

841

00:55:41 --> 00:55:42  
Brava.

842

00:55:42 --> 00:55:43  
Ok.



843

00:55:44 --> 00:55:45  
Oh, mio Dio. È ovunque.

844

00:55:47 --> 00:55:48  
Sarah, capisci?

845

00:55:51 --> 00:55:53  
Ok.

846

00:55:58 --> 00:56:01  
- Ehi, ora siamo veri Kook?  
- Veri Kook.

847

00:56:01 --> 00:56:04  
Veri Kook!

848

00:56:04 --> 00:56:05  
Oh, mio Dio.

849

00:56:07 --> 00:56:09  
Riempiamo questo coso.

850

00:56:10 --> 00:56:12  
Oh, mamma. Guarda qua!

851

00:56:15 --> 00:56:16  
- Che bello.  
- Sì.

852

00:56:17 --> 00:56:19  
Oh, Signore.

853

00:56:19 --> 00:56:21  
- Ce n'è un altro.  
- Vai.

854

00:56:25 --> 00:56:27  
Tranquilla. Aspetta.

855

00:56:29 --> 00:56:30  
Ok. È l'ultimo razzo.

856

00:56:31 --> 00:56:34  
Abbiamo 20 minuti per tornare. Venti. Ok?

857

00:56:35 --> 00:56:37  
- Torneremo a prendere il resto.  
- Andiamo.

858

00:56:40 --> 00:56:41  
Ci sei?

859

00:56:42 --> 00:56:44  
Dobbiamo andare. Andiamo.

860

00:56:49 --> 00:56:52  
C'è solo una via d'uscita, John.

861

00:56:52 --> 00:56:55  
Non puoi nasconderti da me  
ancora per molto.

862

00:57:03 --> 00:57:05  
Oh!

863

00:57:05 --> 00:57:08  
Lentamente, giovane Routledge!

864

00:57:09 --> 00:57:11  
Avete fatto una bella nuotata, eh?

865  
00:57:12 --> 00:57:15  
Uscite dall'acqua  
con le mani in alto, entrambi.

866  
00:57:18 --> 00:57:19  
Subito!

867  
00:57:20 --> 00:57:22  
Mani in alto.

868  
00:57:23 --> 00:57:24  
Mani in alto!

869  
00:57:26 --> 00:57:27  
Lentamente.

870  
00:57:28 --> 00:57:29  
Molto bene.

871  
00:57:31 --> 00:57:32  
Butta il razzo.

872  
00:57:33 --> 00:57:34  
- Buttalo!  
- Lo metto giù.

873  
00:57:36 --> 00:57:37  
Molto bene.

874  
00:57:38 --> 00:57:41  
Stai trasportando qualcosa,  
giovane Routledge.

875  
00:57:42 --> 00:57:43  
Vuoi dirmi che cosa?

876

00:57:46 --> 00:57:48  
Che cosa c'è nello zaino?

877

00:57:51 --> 00:57:52  
Mostrami cosa c'è dentro.

878

00:57:53 --> 00:57:54  
Ok.

879

00:57:55 --> 00:57:57  
Ok. Ce l'ho qui.

880

00:57:58 --> 00:57:59  
Guarda, ehi?

881

00:57:59 --> 00:58:01  
Lo vuoi? Ecco qua.

882

00:58:19 --> 00:58:22  
Quindi hai trovato El Dorado, finalmente.

883

00:58:24 --> 00:58:25  
Ce l'hai fatta, ragazzo mio.

884

00:58:26 --> 00:58:29  
Ho fatto bene a tenervi in vita, sapete?

885

00:58:30 --> 00:58:32  
Ma, purtroppo per tuo figlio,

886

00:58:34 --> 00:58:36  
i festeggiamenti dureranno poco.

887

00:58:38 --> 00:58:42  
Hai tre secondi per venire fuori

prima che inizi a sparare.

888

00:58:43 --> 00:58:44

Uno.

889

00:58:47 --> 00:58:50

- Due!

- Sono qui, Singh. Eccomi.

890

00:58:54 --> 00:58:57

Se ci uccidi, questo posto esploderà.

891

00:58:57 --> 00:59:00

Il tetto non reggerà.  
Non vedrai mai El Dorado.

892

00:59:02 --> 00:59:03

Getta la pistola.

893

00:59:04 --> 00:59:06

Getta la pistola!

894

00:59:08 --> 00:59:10

Se lui muore, moriamo tutti.

895

00:59:11 --> 00:59:13

Il problema è che non ti credo.

896

00:59:14 --> 00:59:18

Non faresti saltare  
l'opportunità di vedere El Dorado,

897

00:59:18 --> 00:59:22

neanche per salvare tuo figlio,  
e lo sa persino lui.

898

00:59:23 --> 00:59:26  
L'hai dimostrato  
più e più volte, John, lo sai.

899  
00:59:26 --> 00:59:28  
È questa, John, la grande missione.

900  
00:59:29 --> 00:59:31  
L'abbiamo cercata per tutta la vita.

901  
00:59:31 --> 00:59:33  
Quindi spegni quel coso e unisciti a me.

902  
00:59:42 --> 00:59:43  
No, non posso.

903  
00:59:46 --> 00:59:47  
Questo è per te, ragazzo.

904  
00:59:52 --> 00:59:53  
Correte!

905  
00:59:55 --> 00:59:57  
- Via!  
- No!

906  
01:00:00 --> 01:00:02  
- Papà, andiamo!  
- Correte!

907  
01:00:02 --> 01:00:04  
Prendi l'oro. Vattene da qui. Vai.

908  
01:00:07 --> 01:00:09  
Forza, dobbiamo andare.

909

01:00:32 --> 01:00:33  
- Stai bene?  
- Mai stato meglio.

910  
01:00:34 --> 01:00:35  
- Stai bene?  
- Andiamo.

911  
01:00:35 --> 01:00:39  
- Papà, andiamo.  
- Chiunque può aver sentito l'esplosione.

912  
01:00:40 --> 01:00:42  
Andiamo.

913  
01:00:42 --> 01:00:43  
Dobbiamo andarcene.

914  
01:00:46 --> 01:00:47  
Andiamo.

915  
01:00:53 --> 01:00:56  
Credo di essermi fatto  
parecchio male, ragazzi.

916  
01:00:56 --> 01:00:58  
- Andiamo.  
- Devo sedermi.

917  
01:00:58 --> 01:01:00  
- Devo sedermi un attimo.  
- Piano.

918  
01:01:00 --> 01:01:03  
- Ok.  
- Dio. Mi serve un minuto.

919

01:01:03 --> 01:01:04  
Devo riposare le gambe.

920  
01:01:05 --> 01:01:06  
Riposati, papà.

921  
01:01:13 --> 01:01:15  
- È quello che penso?  
- Sì.

922  
01:01:16 --> 01:01:18  
Big John, è bellissimo.

923  
01:01:21 --> 01:01:23  
L'abbiamo trovata. Come dicevi tu.

924  
01:01:23 --> 01:01:25  
Guarda.

925  
01:01:25 --> 01:01:26  
Guarda.

926  
01:01:27 --> 01:01:29  
Andava oltre ogni immaginazione.

927  
01:01:30 --> 01:01:32  
- Non potresti mai..  
- È fantastico.

928  
01:01:33 --> 01:01:35  
Avevi ragione.

929  
01:01:35 --> 01:01:37  
C'era tutto quell'oro

930  
01:01:38 --> 01:01:39



ovunque.

931

01:01:39 --> 01:01:43  
Sarah ha risolto l'enigma.  
Del camminare al buio.

932

01:01:43 --> 01:01:46  
Brava, ragazza. Grazie, Sarah.

933

01:01:53 --> 01:01:54  
Ma che dolci,

934

01:01:56 --> 01:01:57  
vero?

935

01:02:01 --> 01:02:04  
- Una grande famiglia felice.  
- Papà, che fai?

936

01:02:04 --> 01:02:06  
Sono troppo stanco per alzare le mani.

937

01:02:08 --> 01:02:10  
Perciò, se non ti sta bene,  
sparami pure adesso.

938

01:02:11 --> 01:02:15  
Attento a ciò che desideri,  
amico mio. Potrebbe avverarsi.

939

01:02:15 --> 01:02:17  
- Metti giù la pistola.  
- Zitta.

940

01:02:20 --> 01:02:21  
Hai tutto, vero, John?

941

01:02:23 --> 01:02:25  
Adesso hai proprio tutto, eh?

942

01:02:27 --> 01:02:29  
Grazie, tesoro.

943

01:02:31 --> 01:02:32  
Puoi tornare a casa,

944

01:02:33 --> 01:02:34  
a Kildare.

945

01:02:36 --> 01:02:38  
Vivere per sempre felice e contento.

946

01:02:40 --> 01:02:41  
Con tuo figlio,

947

01:02:42 --> 01:02:42  
che ti ama.

948

01:02:45 --> 01:02:46  
E mia figlia...

949

01:02:50 --> 01:02:51  
che mi odia.

950

01:02:58 --> 01:03:00  
Mi spiace, John. Non posso permettertelo.

951

01:03:09 --> 01:03:12  
Ok, che facciamo?

952

01:03:13 --> 01:03:14  
Fino alla morte?

953  
01:03:16 --> 01:03:17  
P for L.

954  
01:03:19 --> 01:03:20  
P for L.

955  
01:03:21 --> 01:03:22  
P for L.

956  
01:03:24 --> 01:03:25  
P for L, cazzo.

957  
01:03:28 --> 01:03:29  
Dovresti essere morto.

958  
01:03:34 --> 01:03:36  
Mi saresti piaciuto di più, così.

959  
01:03:39 --> 01:03:40  
Ehi!

960  
01:03:41 --> 01:03:43  
- State indietro! Fermi!  
- Mettila giù!

961  
01:03:43 --> 01:03:45  
- Fermi!  
- Mettila giù!

962  
01:03:45 --> 01:03:49  
- State indietro, subito!  
- Mettila giù, Ward!

963  
01:03:50 --> 01:03:51  
Sei in inferiorità numerica.

964

01:03:53 --> 01:03:55  
Che farai, sparerei a tutti?

965

01:03:55 --> 01:03:59  
Se proprio devi farlo, Ward, spara a me!

966

01:04:02 --> 01:04:03  
O a me.

967

01:04:09 --> 01:04:10  
Fermati.

968

01:04:14 --> 01:04:15  
Ora basta.

969

01:04:16 --> 01:04:18  
- No!  
- Non ci ucciderai tutti.

970

01:04:19 --> 01:04:21  
So che non lo farai.

971

01:04:23 --> 01:04:24  
Ti conosco.

972

01:04:26 --> 01:04:27  
Dimentichi che ti conosco.

973

01:04:40 --> 01:04:41  
Non ci riesci.

974

01:04:54 --> 01:04:56  
Non potevo. Non potevo farlo.

975

01:04:58 --> 01:04:59  
Ah, sì?

976  
01:05:00 --> 01:05:01  
Invece io posso.

977  
01:05:06 --> 01:05:07  
Gettala.

978  
01:05:07 --> 01:05:09  
Sta' calmo, amico.

979  
01:05:10 --> 01:05:12  
Il tuo capo è morto.  
Non hai motivo di farlo.

980  
01:05:12 --> 01:05:15  
Me ne vengono in mente alcuni. Gettala!

981  
01:05:24 --> 01:05:26  
Pensavi che avresti avuto l'oro, eh?

982  
01:05:27 --> 01:05:30  
Va bene, nessuno si muova.

983  
01:05:31 --> 01:05:33  
Il mio amico è morto.

984  
01:05:35 --> 01:05:36  
Per colpa vostra.

985  
01:05:39 --> 01:05:40  
JJ.

986  
01:05:42 --> 01:05:43  
Tu sarai la prima.

987  
01:05:45 --> 01:05:46  
No.

988  
01:06:14 --> 01:06:15  
Sarah.

989  
01:06:48 --> 01:06:49  
Ehi.

990  
01:06:49 --> 01:06:51  
Ehi, Big John?

991  
01:06:52 --> 01:06:54  
Ehi, John B!

992  
01:06:55 --> 01:06:55  
Papà.

993  
01:06:58 --> 01:07:01  
- Papà, dobbiamo portarti via.  
- Va tutto bene.

994  
01:07:01 --> 01:07:03  
Ehi, resta sveglio.

995  
01:07:03 --> 01:07:05  
- Ti prego, resta sveglio.  
- Andiamo.

996  
01:07:13 --> 01:07:15  
Tieni duro, Big John. Ci siamo noi.

997  
01:07:16 --> 01:07:19  
Dobbiamo solo portarti al fiume.  
Andrà tutto bene.

998

01:07:48 --&gt; 01:07:49

Ehi, papà.

999

01:07:50 --&gt; 01:07:51

Resisti, ok?

1000

01:07:53 --&gt; 01:07:55

L'abbiamo fatto insieme, figlio mio.

1001

01:07:55 --&gt; 01:07:56

- Sì.

- È proprio...

1002

01:08:02 --&gt; 01:08:03

come avevamo previsto.

1003

01:08:05 --&gt; 01:08:06

Sì.

1004

01:08:08 --&gt; 01:08:09

Ce l'abbiamo fatta.

1005

01:08:10 --&gt; 01:08:12

Passero.

1006

01:08:12 --&gt; 01:08:15

- Papà, sì.

- Ehi, Passero.

1007

01:08:16 --&gt; 01:08:17

Ehi.

1008

01:08:18 --&gt; 01:08:19

Sarah.

1009

01:08:19 --> 01:08:21

- Sarah.  
- Ciao.

1010

01:08:22 --> 01:08:23

Sono qui, Big John.

1011

01:08:23 --> 01:08:26

Passero, devi aggrapparti a questo.

1012

01:08:29 --> 01:08:31

So

1013

01:08:31 --> 01:08:34

che non sono stato un granché

1014

01:08:35 --> 01:08:36

come padre.

1015

01:08:37 --> 01:08:38

Smettila.

1016

01:08:38 --> 01:08:39

Ma tu...

1017

01:08:42 --> 01:08:44

sei il figlio migliore  
che si possa desiderare.

1018

01:08:49 --> 01:08:51

Volevo che lo sapessi.

1019

01:08:53 --> 01:08:55

Me lo dirai quando arriviamo a casa, ok?

1020



01:08:57 --> 01:08:58  
Siamo quasi arrivati.

1021  
01:08:58 --> 01:08:59  
Ok.

1022  
01:09:01 --> 01:09:04  
Aspetta. Guarda, papà. Guarda, ehi.

1023  
01:09:04 --> 01:09:05  
Ce l'abbiamo fatta.

1024  
01:09:08 --> 01:09:09  
Ce l'hai fatta.

1025  
01:09:15 --> 01:09:16  
Ci vediamo.

1026  
01:09:18 --> 01:09:20  
Ci vediamo a casa, ragazzo.

1027  
01:09:28 --> 01:09:28  
Papà?

1028  
01:09:42 --> 01:09:45  
La vita è più dura  
e strana di quanto pensi.

1029  
01:09:46 --> 01:09:50  
A volte le vittorie più grandi  
arrivano con le perdite più grandi,

1030  
01:09:51 --> 01:09:54  
e a volte i cattivi più crudeli  
sono anche eroi inaspettati.

1031

01:09:57 --> 01:10:01  
Il ritorno di mio padre  
per me era un sogno divenuto realtà.

1032  
01:10:02 --> 01:10:04  
Ma quello che ho imparato

1033  
01:10:04 --> 01:10:06  
è che la vita non ti dà oceani senza onde.

1034  
01:10:06 --> 01:10:10  
ESPLORATORE E PADRE  
RIP POGUE PER LA VITA

1035  
01:10:10 --> 01:10:13  
Mio padre voleva rendere la sua vita  
una grande missione.

1036  
01:10:14 --> 01:10:15  
Voleva avventurarsi

1037  
01:10:15 --> 01:10:17  
e trovare un tesoro.

1038  
01:10:18 --> 01:10:20  
E sapete cos'ho capito?

1039  
01:10:21 --> 01:10:22  
Che sono proprio suo figlio.

1040  
01:11:11 --> 01:11:13  
Una spedizione composta  
da un uomo, John Routledge,

1041  
01:11:14 --> 01:11:16  
e un gruppo di adolescenti  
che sono con noi oggi.

1042

01:11:17 --> 01:11:19  
Ragazzi del posto che sono cresciuti qui

1043

01:11:19 --> 01:11:21  
e sono riusciti in un'impresa

1044

01:11:21 --> 01:11:26  
che per secoli ha visto fallire  
conquistadores, esploratori e ammiragli.

1045

01:11:26 --> 01:11:29  
Oggi siamo tutti qui  
per celebrare questi ragazzi,

1046

01:11:30 --> 01:11:33  
amici provenienti  
da entrambi i lati dell'isola

1047

01:11:33 --> 01:11:37  
che si sono uniti per risolvere  
un mistero lungo 500 anni.

1048

01:11:37 --> 01:11:38  
Un bell'applauso!

1049

01:12:06 --> 01:12:07  
LA STRADA PER EL DORADO

1050

01:12:11 --> 01:12:13  
Ok, mi serve un reset.

1051

01:12:13 --> 01:12:15  
Mi serve subito un reset. È troppo.

1052

01:12:15 --> 01:12:18

- È ora di festeggiare.  
- Bevo un sorso.

1053  
01:12:18 --> 01:12:19  
- Uno.  
- Uno.

1054  
01:12:19 --> 01:12:20  
Ma non ora.

1055  
01:12:21 --> 01:12:24  
Big John avrebbe pensato  
che è una stronzata.

1056  
01:12:25 --> 01:12:27  
Sì, detestava questo lato dell'isola.

1057  
01:12:28 --> 01:12:30  
Ma so che stai pensando a lui.

1058  
01:12:32 --> 01:12:34  
Non lo so. Dopo tutto  
quello che è successo, è...

1059  
01:12:35 --> 01:12:37  
è solo diverso.

1060  
01:12:38 --> 01:12:40  
Sembra così normale. Sai?

1061  
01:12:41 --> 01:12:43  
Kie salva le tartarughe,

1062  
01:12:43 --> 01:12:47  
Pope va a scuola  
e JJ ha comprato la barca a noleggio.

1063

01:12:48 --> 01:12:50  
Noi un negozio di surf.

1064

01:12:51 --> 01:12:53  
Va tutto bene, no?

1065

01:12:55 --> 01:12:56  
Sì.

1066

01:12:56 --> 01:12:58  
Scusate, non...

1067

01:12:58 --> 01:13:00  
Non voglio interrompervi.

1068

01:13:01 --> 01:13:02  
Possiamo aiutarla?

1069

01:13:03 --> 01:13:09  
Sì. Volevo dire a tutti voi  
che ciò che avete fatto è straordinario.

1070

01:13:10 --> 01:13:11  
La Royal Merchant,

1071

01:13:12 --> 01:13:13  
El Dorado,

1072

01:13:13 --> 01:13:14  
Denmark Tanny.

1073

01:13:16 --> 01:13:17  
Un curriculum impressionante.

1074

01:13:18 --> 01:13:20

Mi chiedevo se poteste essere così gentili

1075

01:13:20 --> 01:13:22  
da esaminare un mio oggetto.

1076

01:13:22 --> 01:13:25  
Ah, sì? Che tipo di oggetto?

1077

01:13:25 --> 01:13:26  
È un manoscritto.

1078

01:13:27 --> 01:13:31  
Me ne occuperei io stesso,  
ma sono troppo vecchio per farlo.

1079

01:13:32 --> 01:13:37  
Mi servono dei soci,  
e voi siete i primi della mia lista.

1080

01:13:39 --> 01:13:42  
- Posso?  
- Speravo che me lo chiedesse.

1081

01:13:45 --> 01:13:47  
1718. Cavolo, è davvero antico.

1082

01:13:50 --> 01:13:51  
Note di documenti,

1083

01:13:52 --> 01:13:53  
date.

1084

01:13:54 --> 01:13:57  
È un diario di bordo.  
Mostra l'esatta posizione della nave.

1085

01:13:57 --> 01:14:00  
Il luogo esatto da cui la nave salpò

1086  
01:14:00 --> 01:14:02  
e dove attraccò.

1087  
01:14:03 --> 01:14:04  
Chi è il capitano?

1088  
01:14:07 --> 01:14:08  
Edward Teach.

1089  
01:14:11 --> 01:14:12  
Barbanera.

1090  
01:14:20 --> 01:14:21  
Porca troia.

# OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.